

Anbauanweisung

Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

Typ : 321 121 Ausf. D / 1

Gen.-Zei.: e13 00-0027

Westfalia-Bestell-Nr. :

321 164

Verwendungsbereich :

VW Typ 2 (ab 6 / 79) VW Transporter Caravelle-Carat

Amtliche Typenbezeichnung nach ABE :

251, 253, 253 - 135, 253 - 279, 253 - 609, 255, 245, 255 M 521, 247

Technische Daten :

Der geprüfte D - Wert beträgt 11,8 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 2200 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 2650 kg. Maßgebend sind jedoch die Angaben des Fahrzeugbriefes / Fahrzeugscheines. Der geprüfte D - Wert darf nicht überschritten werden. Die zulässige Stützlast darf 100 kg nicht überschreiten.

Die KmH darf nur zum Ziehen von Anhängern mit entsprechender Zugkugelkupplung verwendet werden. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Hinweis 1 : Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden. Jegliche Änderung bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig. Sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Hinweis 2 : Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen.
Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe streichen.

Hinweis 3 : Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Hinweis 4 : Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger - km nachziehen.

Alleen voor Nederland (nur für Holland)

Deze montagehandleiding dient ; in verband met het aanbrengen van een trekrichting, bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling / wijziging van het kentekenbewijs aan de met onderzoek belaste ambtenaar van de rijksdienst voor het wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

D

Anbauanweisung :

1.) Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Bezeichnung :	Anzahl :
Kupplungskugel mit Halterung	1
Skt. - Schraube M12x1,5x30	6
Skt. - Schraube M8x20	4
Scheibe 8,4	4
Scheibe 13x30x6	6
Anbauanweisung	1
Beilage-Zettel	1

2.) Hinteren Stoßfänger vom Fahrzeug lösen und die Stoßfängerträger entfernen. Die untere Kante des Stoßfängers ist genau in der Mitte ca. 45 mm tief und 70 mm breit auszuschneiden.

3.) Stoßfänger bei " a " an die Kupplungskugel mit Halterung schrauben. Bei den Fahrzeugen Carvelle-Carat mit Kunststoffstoßfänger muß zuerst ein Zwischenstück " A " links und rechts oben bei " a " und " c " angeschraubt werden. Selbstklebende Gummistücke nach Skizze aufkleben. Danach den Stoßfänger oben und unten befestigen. (Die erforderlichen Teile für Caravelle-Carat müssen separat bestellt werden).

4.) Schmutzfänger (falls vorhanden) lösen.

5.) KmH in die Öffnungen des hinteren Abschlußbleches so einführen, daß sich die Löcher " b " mit den Befestigungspunkten am Kfz. decken. Sechskantschrauben M12x1,5 einsetzen und fest anschrauben. Schmutzfänger wieder befestigen.

6.) Alle Schrauben gleichmäßig fest anziehen.

Anzugsdrehmomente:	M 6	=	5 Nm	für Festigkeitsklasse 4
	M 8	=	10 Nm	für Festigkeitsklasse 4
	M 8	=	20 Nm	für Festigkeitsklasse 8
	M 12	=	65 Nm	für Festigkeitsklasse 8

Es werden Schrauben und Muttern der Festigkeitsklasse 4 und 8 verwendet.

Elektrische Anlage ist nach ISO 11446 oder ISO 1724 zu verlegen.

Die Kugel ist sauberzuhalten und zu fetten.

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.
Sobald an einer beliebigen Stelle ein Durchmesser von 49 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

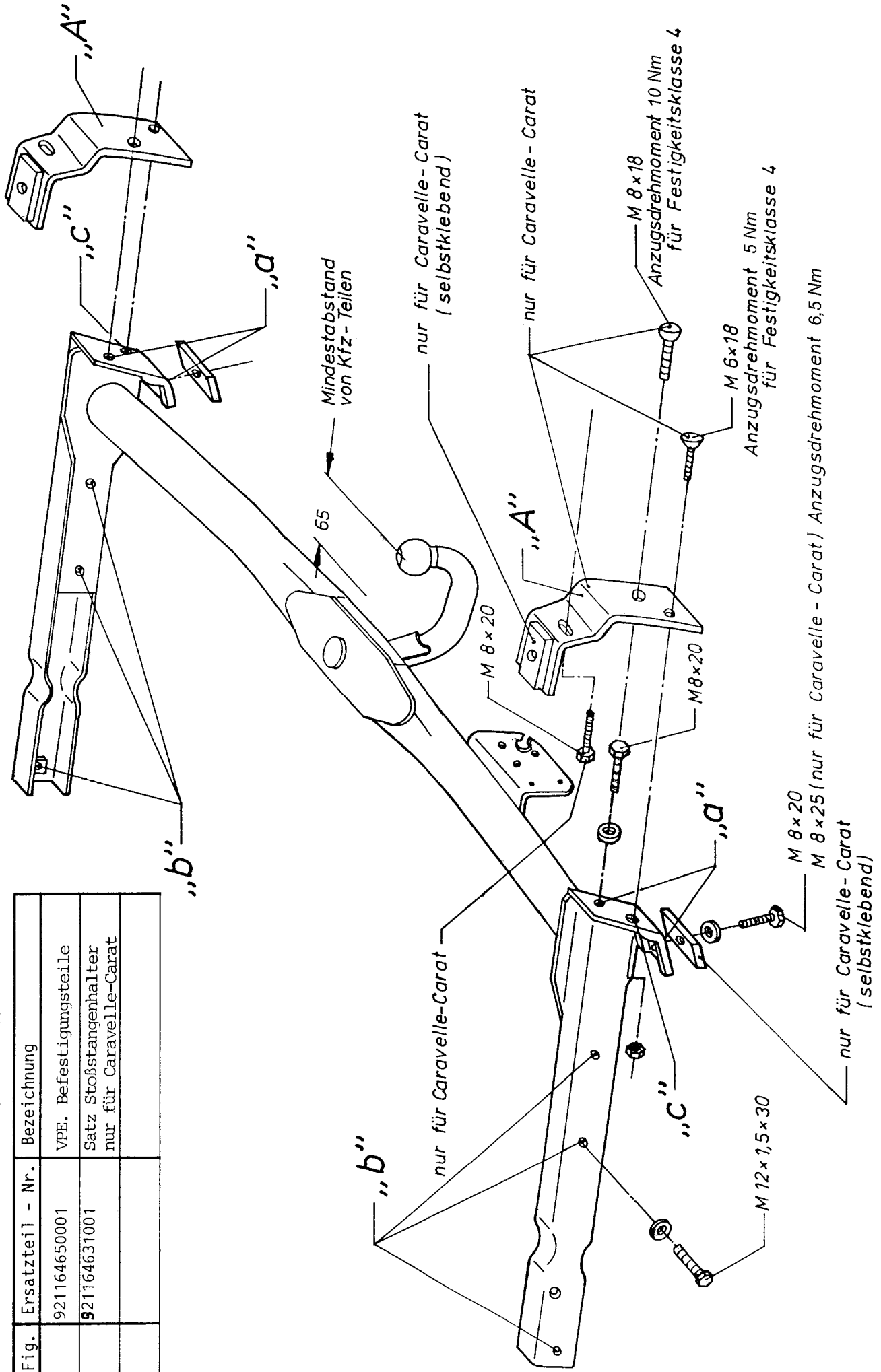
Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 20 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

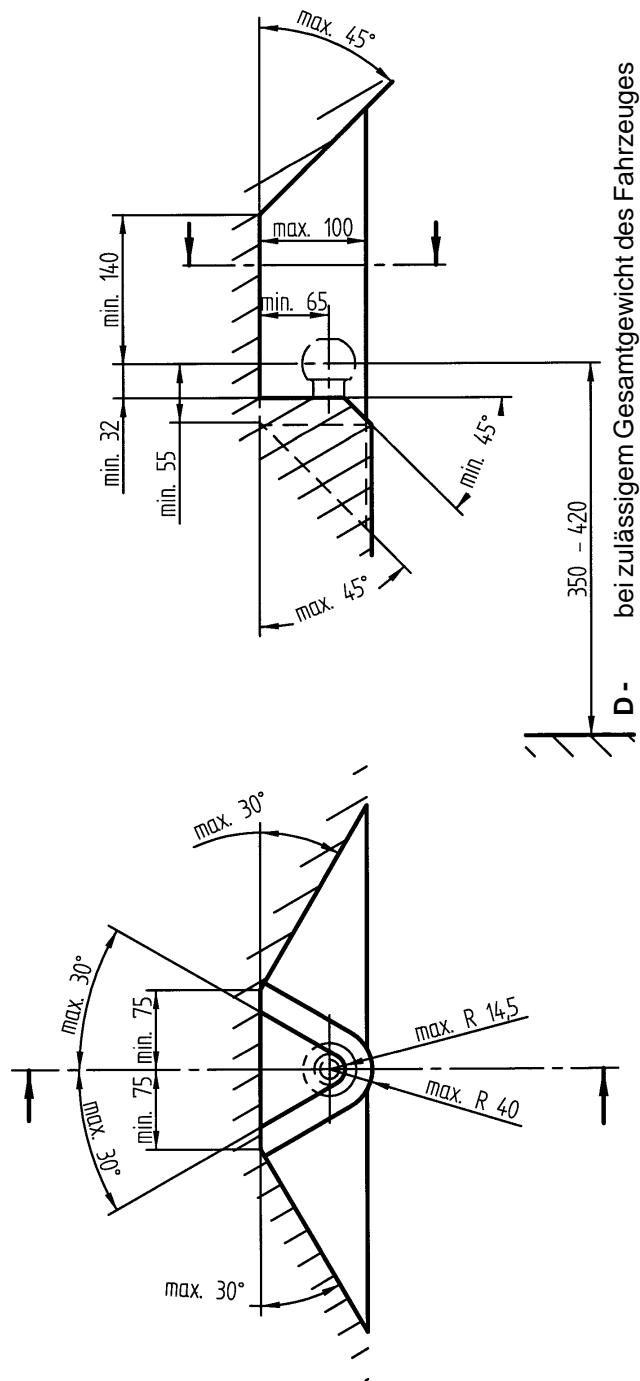
Änderungen vorbehalten.

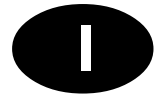
Lieferbare Ersatzteil - Umfänge der Kupplung

Fig.	Ersatzteil - Nr.	Bezeichnung
	921164650001	VPE. Befestigungsteile
	921164631001	Satz Stoßstangenhalter nur für Caravelle-Carat



D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.





Dispositivo di traino senza kit elettrico

Marca : **WESTFALIA WERKE GmbH & Co.**

Codice Westfalia : **321 164**

Approvazione secondo la Dir. 94/20/CE:

e13 00-0027

Classe : **A-50-X**

Tipo :

321 121 Versione D / 1

Caratteristiche tecniche: Valore D max.

11.8 kN

Carico max. verticale sulla sfera **100 kg**

Ambito di applicazione: Costruttore automobilistico :

VOLKSWAGEN

Modello :

Tipi 2 (dal 6/79) Transporter

Caravelle-Carat

Codice funzionale :

**251,253,253-135,253-279,253-609,
255,245,255M521,247**

Informazioni generali:

Per l'utilizzo su strada del dispositivo di traino bisogna **tener conto delle indicazioni del costruttore dell'autoveicolo** in relazione al carico rimorchiabile ed al carico verticale, ed i valori massimi autorizzati per il dispositivo di traino non debbono essere superati.

La formula per la determinazione del valore D è la seguente:

$$\frac{\text{peso rimorchiabile (kg)} \times \text{peso del veicolo (kg)} \quad 9,81}{\text{peso rimorchiabile (kg)} + \text{peso del veicolo (kg)} \quad 1000} \times \text{---} = D \text{ (kN)}$$

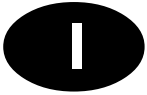
Il dispositivo di traino viene utilizzato per il traino di rimorchi provvisti di giunto sferico. Tutti gli usi non conformi alle disposizioni di legge sono vietati. Le caratteristiche del veicolo vengono modificate quando viene installato un dispositivo di traino. Le istruzioni d'uso del costruttore debbono essere sempre rispettate.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Indicazioni generali d'uso :

- Serrare tutti i bulloni di fissaggio del dispositivo, alla coppia di serraggio prescritta, dopo un percorso di circa 1000 km.
- Pulire ed ingrassare regolarmente la sfera del dispositivo. In caso di utilizzo di stabilizzatori tipo Westfalia "SSK", la sfera deve essere esente da grasso.
- Se il diametro della sfera si riduce a **49 mm** o meno, il dispositivo di traino non dovrà più essere utilizzato per ragioni di sicurezza.
- Il peso a vuoto del veicolo aumenta di 20 kg. dopo il montaggio del dispositivo.



COMPONENTI DEL DISPOSITIVO DI TRAINO

N°.	Denominazione	quantità
1	Dispositivo di traino con sfera	1
2	Vite a testa esagonale M12x1,5x30,	6
3	Vite a testa esagonale M8x20,	4
4	Rondella 8,4	4
5	Rondelle 13x30x6	6
6	Istruzioni di montaggio	1
7	Cappuccio di protezione sfera	1

Indicazioni generali per il montaggio :

Il dispositivo di traino è un elemento di sicurezza e **deve essere montato esclusivamente da personale qualificato.**

Qualsiasi modifica o trasformazione del dispositivo di traino è vietata e comporta l'annullamento della certificazione.

Eliminare tutto il materiale isolante o di protezione, se esiste, del sottofondo del mezzo nella zona della superficie di contatto con il dispositivo di traino. Prima di concludere il lavoro, applicare un prodotto anticorrosivo (antiruggine) sulle superfici nude della carrozzeria e nei fori, secondo le prescrizioni della casa costruttrice del veicolo.

Istruzioni di montaggio :

- 1) Smontare il paraurti posteriore e rimuovere i relativi supporti. Nella parte inferiore del paraurti, esattamente al centro, deve essere asportata una zona profonda circa 45 mm. e larga circa 70 mm.
- 2) Avvitare il paraurti nei punti "a" sulla struttura di traino. Nei modelli Caravelle e Carat con paraurti di plastica inserire le piastre "A" sinistra e destra nei punti "a" e "c" ed incollare secondo il disegno. Quindi fissare il paraurti nella parte superiore ed inferiore. (Questo particolare necessario per Caravelle-Carat deve essere ordinato separatamente).
- 3) Smontare (se presente) il paraspruzzi/parafango.
- 4) Inserire il gancio di traino nell'apertura della lamiera posteriore, portando i fori "b" sui punti di ancoraggio del veicolo. Inserire e stringere le viti a testa esagonale (fornite) M12x1.5. Rimontare i paraspruzzi/parafango.
- 5) Stringere tutte le vite secondo le seguenti coppie di serraggio:

M6 = 5 Nm, classe 4

M8 = 10 Nm, classe 4

M8 = 20 Nm, classe 8

M12 = 65 Nm, classe 8

Usare viti e bulloni della classe di resistenza 4 oppure 8

Con riserva di modifiche

Dispositivo di traino tipo: **321 121 Versione D / 1**
Per autoveicolo: **VW Tipi 2 (dal 6/79), Transporter Caravelle-Carat**
Tipo funzionale: **251, 253, 253-135, 253-279, 253-609, 255, 245, 255 M 521, 247.**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
Omologazione: **e13*94/20*00*0027**
Valore D: **11,8 kN**
Carico verticale max. S: **100 kg**
Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell' autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T = Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C = Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: I

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targato.....

.....il.....

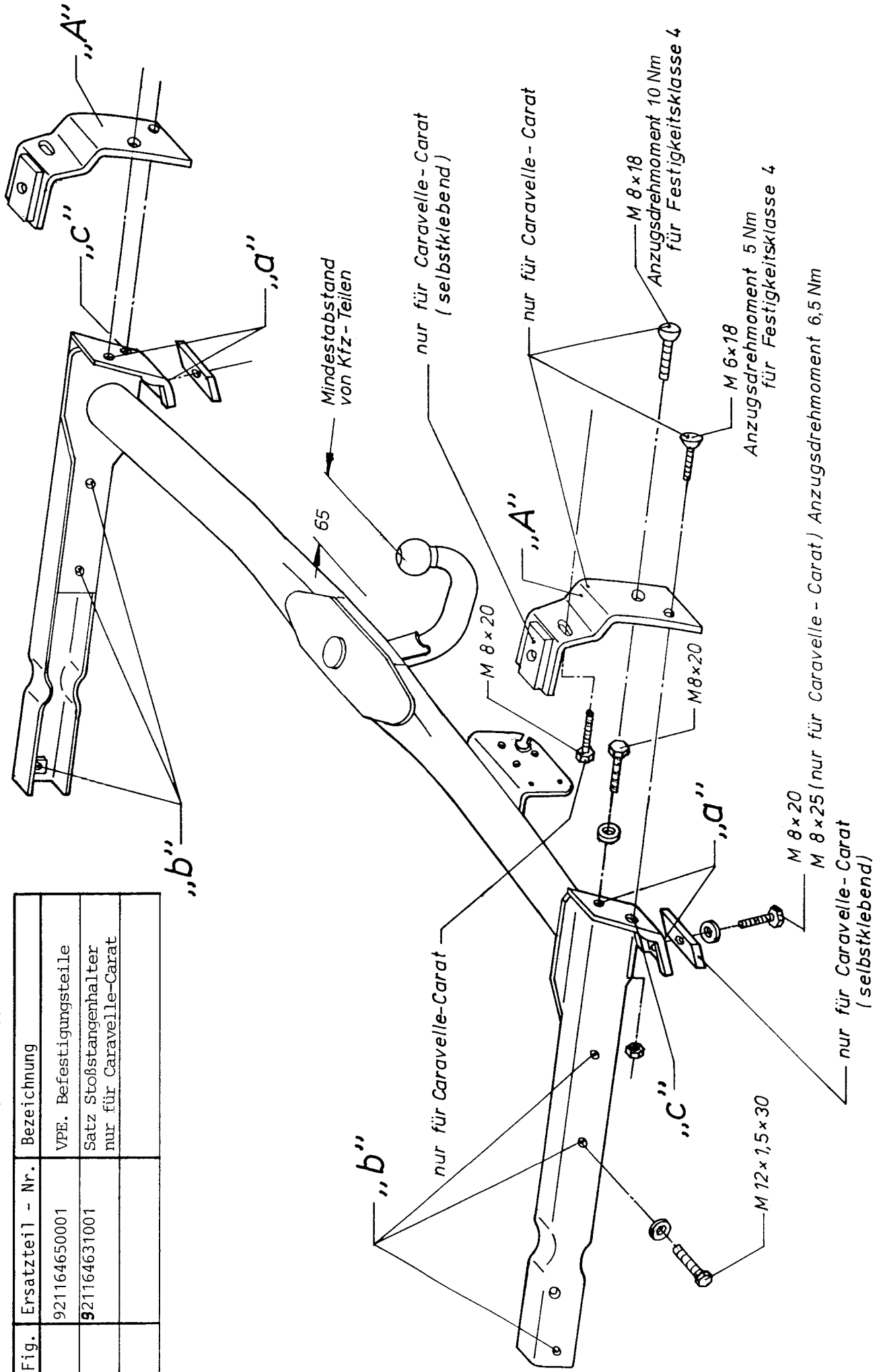
timbro e firma

.....

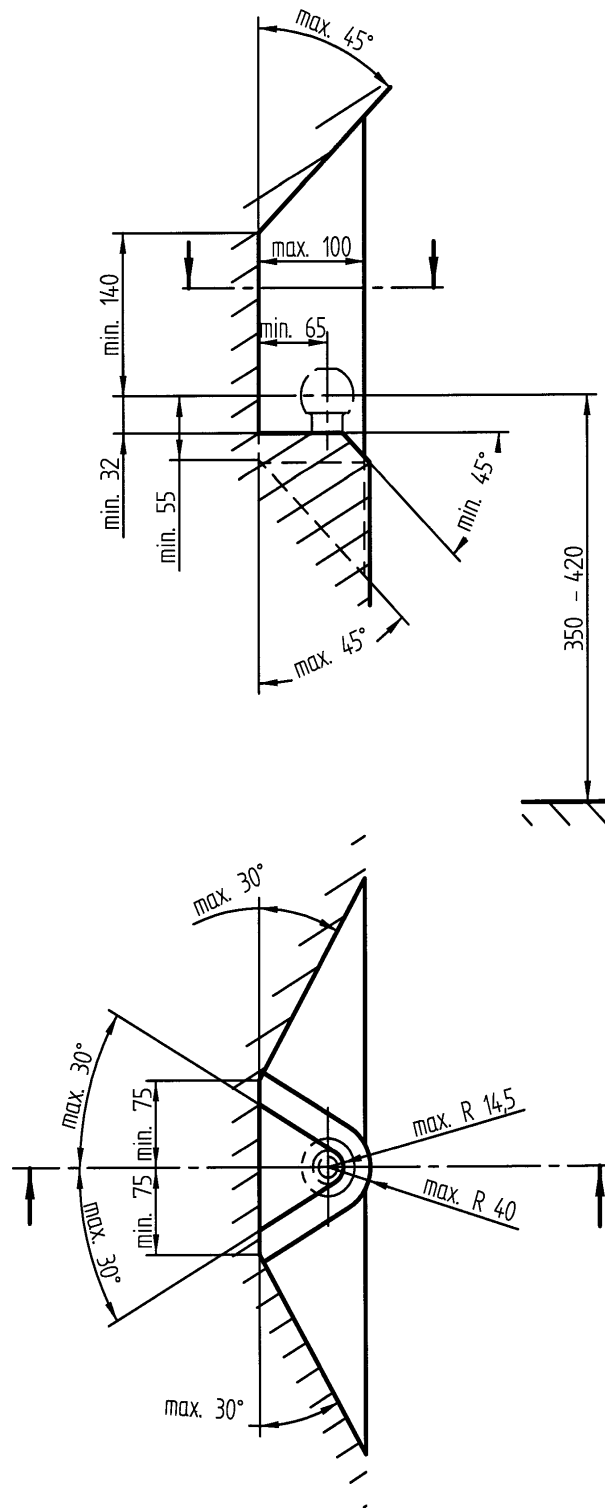
Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

Lieferbare Ersatzteil - Umfänge der Kupplung

Fig.	Ersatzteil - Nr.	Bezeichnung
	921164650001	VPE. Befestigungsteile
	921164631001	Satz Stoßstangenhalter nur für Caravelle-Carat



- I- Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.



I- per un peso complessivo ammesso del veicolo